

Документ подписан простой электронной подписью

Информация о владельце:

ФИО: Тюлегенова Раиса Амаржановна

Должность: Директор

Дата подписания: 11.07.2023 14:15:28

Уникальный программный ключ:

125b8acc44c5368c45bd8abf3dc3ced4a4aed767e9486e18dc8ae80889439a47

МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования

«Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)

Костанайский филиал

Кафедра филологии

Методические рекомендации для подготовки к занятиям семинарского типа и к самостоятельной работе студентов по дисциплине (модулю) «Теория и практика перевода экономических текстов»

по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Экономика и финансы» по направлению подготовки 38.03.01 Экономика

Версия документа - 1

стр. 1 из 8

Первый экземпляр _____

КОПИЯ № _____



УТВЕРЖДАЮ

Директор Костанайского филиала
ФГБОУ ВО «ЧелГУ»

Р.А. Тюлегенова

25.05.2023 г.

**Методические рекомендации
для подготовки к занятиям семинарского типа и
к самостоятельной работе студентов**

по дисциплине (модулю)

Теория и практика перевода экономических текстов

Направление подготовки (специальность)

38.03.01 Экономика

Направленность (профиль)

Экономика и финансы

Присваиваемая квалификация


Бакалавр

Форма обучения

Очная, очно-заочная

Год набора 2021, 2022

Костанай 2023

| | | | |
|---|---|------------------------|---------------|
|  | МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ») Костанайский филиал Кафедра филологии | | |
| | Методические рекомендации для подготовки к занятиям семинарского типа и к самостоятельной работе студентов по дисциплине (модулю) «Теория и практика перевода экономических текстов» по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Экономика и финансы» по направлению подготовки 38.03.01 Экономика | | |
| Версия документа - 1 | стр. 2 из 8 | Первый экземпляр _____ | КОПИЯ № _____ |

Методические рекомендации приняты

Учёным советом Костанайского филиала ФГБОУ ВО «ЧелГУ»

Протокол заседания № 10 от 25 мая 2023 г.

Председатель учёного совета
филиала



Р.А. Тюлегенова

Секретарь учёного совета
филиала



Н.А. Кравченко

Методические рекомендации рекомендованы

Учебно-методическим советом Костанайского филиала ФГБОУ ВО «ЧелГУ»

Протокол заседания 10 от 18 мая 2023 г.

Председатель
Учебно-методического совета



Н.А. Нализко

Методические рекомендации разработаны и рекомендованы кафедрой филологии

Протокол заседания № 09 от 10 мая 2023 г.

Заведующий кафедрой




С.М. Морданова

Автор (составитель)
наук, доцент кафедры филологии




Гейко Н.Р., кандидат филологических наук

| | | | |
|---|--|------------------------|---------------|
|  | МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ») Костанайский филиал Кафедра филологии | | |
| | Методические рекомендации для подготовки к занятиям семинарского типа и к самостоятельной работе студентов по дисциплине (модулю) «Теория и практика перевода экономических текстов» по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Экономика и финансы» по направлению подготовки 38.03.01 Экономика | | |
| Версия документа - 1 | стр. 3 из 8 | Первый экземпляр _____ | КОПИЯ № _____ |

СОДЕРЖАНИЕ

| | |
|--|---|
| 1. Общие положения..... | 4 |
| 1.1 Методические рекомендации к практическим занятиям, самостоятельной работе обучающегося | 4 |
| 2.1 Рекомендации по выполнению письменной работы | 4 |
| 2.3 Рекомендации по работе с текстом | 5 |
| 2.4 Рекомендации по подготовке к собеседованию | 5 |
| Тема: Понятие переводческой стратегии. Порядок и суть действий переводчика при переводе конкретного текста | 6 |
| Тема: Предпереводческий анализ текста. Аналитический вариативный поиск..... | 6 |
| Тема: Лингвистический анализ текста как основа переводческого анализа | 6 |
| Тема: Алгоритм переводческого анализа текста | 6 |
| 3. Рекомендации к подготовке к самостоятельной работе | 6 |
| 3.1 Рекомендации по выполнению письменной работы | 7 |
| 3.2 Рекомендации по подготовке к собеседованию | 7 |
| 4. Методические рекомендации по работе с литературными источниками..... | 7 |

| | | | |
|---|--|------------------------|---------------|
|  | МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ») | | |
| | Костанайский филиал Кафедра филологии | | |
| Методические рекомендации для подготовки к занятиям семинарского типа и к самостоятельной работе студентов по дисциплине (модулю) «Теория и практика перевода экономических текстов» по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Экономика и финансы» по направлению подготовки 38.03.01 Экономика | | | |
| Версия документа - 1 | стр. 4 из 8 | Первый экземпляр _____ | КОПИЯ № _____ |

1. Общие положения

1.1 Методические рекомендации к практическим занятиям, самостоятельной работе обучающегося

Дисциплина «Теория и практика перевода экономических текстов» включает следующие формы работы: практические занятия, самостоятельную работу студента.

Изучение дисциплины «Теория и практика перевода экономических текстов» направлено на совершенствование умения составления неподготовленного заранее высказывания по теме на 15-20 мин, углубление навыка участия в беседе, умения выделять проблему, обсуждать ее, ставить вопросы для продолжения двусторонней коммуникации, закрепление навыка ведения диалога в пределах поставленной проблемы 20-25 реплик с каждой стороны, развитие навыков выражения оценочного суждения в пределах тематики, умения написания резюме, эссе, сочинения с элементами пересказа и оценки, развитие умения анализировать текст, проводить сравнения и выполнять задания по трансформации стиля, структуры, подстановки языковых единиц, повторение основных грамматических конструкций

Для успешного освоения дисциплины является обязательным посещение всех практических занятий, выполнение домашнего задания и иных форм самостоятельной работы, которые назначаются преподавателем. Обязательным является самостоятельное изучение нового лексического материала по изучаемой дисциплине, прочтение иностранной художественной и научной литературы, самостоятельное развитие навыков восприятия иностранной речи на слух.

На практическом занятии обязательно иметь при себе учебные материалы (учебная литература, рабочие тетради, опорные записи), справочные грамматические и фонетические материалы (таблицы: таблица временных форм глагола, таблица образования множественного числа имени существительного, сравнительной степени имени прилагательного и наречия, образования притяжательного падежа имени существительного, таблица классификации местоимений английского языка, таблица классификации гласных и согласных звуков английского языка, указания и таблицы правила чтения), двуязычные бумажные словари, электронные словари и справочники, толковые словари русского и английского языков.


Для оказания помощи студентам при подготовке к занятиям и другим видам учебной и научной деятельности, в случае возникновения проблем или вопросов при усвоении материала организуется индивидуальная консультация с преподавателем, согласно установленному графику проведения групповых и индивидуальных консультаций.

2.1 Рекомендации по выполнению письменной работы

- перед выполнением письменной работы повторите либо изучите грамматические правила по изучаемой теме, повторите лексический материал. Проработайте теоретический материал по изучаемой грамматической теме, выполните рекомендуемые упражнения на закрепление пройденного грамматического материала.

- составьте опорную схему или таблицу

- внимательно ознакомьтесь с заданием. Отметьте для себя непонятные моменты в формулировке задания, при необходимости обратитесь к преподавателю за разъяснением.

| | | | |
|---|--|------------------------|---------------|
|  | МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ») | | |
| | Костанайский филиал Кафедра филологии | | |
| Методические рекомендации для подготовки к занятиям семинарского типа и к самостоятельной работе студентов по дисциплине (модулю) «Теория и практика перевода экономических текстов» по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Экономика и финансы» по направлению подготовки 38.03.01 Экономика | | | |
| Версия документа - 1 | стр. 5 из 8 | Первый экземпляр _____ | КОПИЯ № _____ |

- отдельно отметьте из упражнения предложения либо задания, вызывающие наибольшее затруднение. При выполнении грамматических упражнений рекомендуется использовать схемы, таблицы из справочников по грамматике, при необходимости возможно использование словарей.

- при оформлении грамматических упражнений следует избегать ошибок, помарок. Записи выполняются письменно ручкой в тетрадь, либо в бланк для ответов на задание.

2.2 Рекомендации по работе с текстом


Правильное понимание и осмысление прочитанного текста, извлечение информации, перевод текста базируются на навыках по анализу иноязычного текста, умений извлекать содержательную информацию из форм языка. При работе с текстом на английском языке вы должны руководствоваться следующими общими положениями:

- Работу с текстом вы должны начать с чтения всего текста: прочитайте текст, обратите внимание на его заголовок, постарайтесь понять, о чем сообщает текст.
- Затем приступите к работе на уровне отдельных предложений. Прочитайте предложение, определите его границы. Проанализируйте предложение синтаксически: определите, простое это предложение или сложное (сложносочиненное или сложноподчиненное), есть ли в предложении усложненные синтаксические конструкции (инфинитивные группы, инфинитивные обороты, причастные обороты).
- Читайте абзац за абзацем, отмечая в каждом предложении, несущие главную информацию, и предложения, несущие главную информацию, и предложения, в которых содержится дополняющая, второстепенная информация.
- Определите степень важности абзацев, отметьте абзацы, которые содержат более важную информацию, и абзацы, которые содержат второстепенную но значению информацию. - Обобщите информацию, выраженную в абзацах, в смысловое (единое) целое.
- В ходе прочтения текста выпишите все незнакомые слова, при помощи словаря дайте перевод данным словам
- После завершения прочтения выделите основную идею текста (2-3 предложения), выразите свое мнение (рекомендуется использования вводных конструкций и фраз-клише для выражения своего мнения)

2.3 Рекомендации по подготовке к собеседованию

Подготовка к собеседованию включает в себя повторение пройденного материала по вопросам предстоящего опроса (фонетический, грамматический материал, конспект, глоссарий и т.д.). Помимо основного материала студент должен изучить дополнительную рекомендованную литературу и информацию по теме, в том числе с использованием Интернет-ресурсов, справочников. Собеседование предполагает устный ответ на один основной и несколько дополнительных вопросов преподавателя по изучаемой теме Ответ должен представлять собой развёрнутое, связанное, логически выстроенное сообщение.

Далее представлены темы практических занятий и задания к ним.

| | | | |
|---|--|------------------------|---------------|
|  | МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ») | | |
| | Костанайский филиал Кафедра филологии | | |
| Методические рекомендации для подготовки к занятиям семинарского типа и к самостоятельной работе студентов по дисциплине (модулю) «Теория и практика перевода экономических текстов» по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Экономика и финансы» по направлению подготовки 38.03.01 Экономика | | | |
| Версия документа - 1 | стр. 6 из 8 | Первый экземпляр _____ | КОПИЯ № _____ |

Тема: Понятие переводческой стратегии. Порядок и суть действий переводчика при переводе конкретного текста

Задания:

Собеседование

Выполнение письменной работы

Работа с текстом

Тема: Предпереводческий анализ текста. Аналитический вариативный поиск

Задания:

Собеседование

Выполнение письменной работы

Работа с текстом

Тема: Лингвистический анализ текста как основа переводческого анализа

Задания:

Собеседование

Выполнение письменной работы

Работа с текстом

Тема: Алгоритм переводческого анализа текста

Задания:

Собеседование


Выполнение письменной работы

Работа с текстом

3. Рекомендации к подготовке к самостоятельной работе

Самостоятельное изучение дисциплины «Теория и практика перевода экономических текстов» предусмотрено учебным планом направления подготовки. Самостоятельная работа студентов осуществляется при подготовке к практическим занятиям, а также при подготовке к текущим контролям, рубежным контролям и промежуточной аттестации. Важнейшей функцией самостоятельной работы является расширение и углубление изучаемого материала путем выполнения студентами самостоятельных работ по всем темам курса.

Самостоятельная работа требует самоорганизованности, мотивации к познавательной деятельности, устойчивого внимания к исследуемому материалу. Работа с учебно-методической и научной литературой по темам учебного курса будет более плодотворной, если переход от одного вопроса к другому будет осуществляться только после качественного усвоения предыдущего. При изучении дополнительных

| | | | |
|---|--|------------------------|---------------|
|  | МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ») | | |
| | Костанайский филиал Кафедра филологии | | |
| Методические рекомендации для подготовки к занятиям семинарского типа и к самостоятельной работе студентов по дисциплине (модулю) «Теория и практика перевода экономических текстов» по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Экономика и финансы» по направлению подготовки 38.03.01 Экономика | | | |
| Версия документа - 1 | стр. 7 из 8 | Первый экземпляр _____ | КОПИЯ № _____ |

литературных источников важно обращать внимание на трактовку основных понятий, методы и практические примеры, которые представлены для наиболее наглядной демонстрации решения основных задач учебного курса.

Самостоятельная работа по дисциплине «Теория и практика перевода экономических текстов» предполагает выполнение следующих видов работ: письменная работа, собеседование

3.1 Рекомендации по выполнению письменной работы

- перед выполнением письменной работы повторите либо изучите грамматические правила по изучаемой теме, повторите лексический материал. Проработайте теоретический материал по изучаемой грамматической теме, выполните рекомендуемые упражнения на закрепление пройденного грамматического материала.

- составьте опорную схему или таблицу

- внимательно ознакомьтесь с заданием. Отметьте для себя непонятные моменты в формулировке задания.

- отдельно отметьте из упражнения предложения либо задания, вызывающие наибольшее затруднение. При выполнении грамматических упражнений рекомендуется использовать схемы, таблицы из справочников по грамматике, при необходимости возможно использование словарей.

- при оформлении грамматических упражнений следует избегать ошибок, помарок. Записи выполняются письменно ручкой в тетрадь, либо в бланк для ответов на задание.


3.2 Рекомендации по подготовке к собеседованию

Подготовка к собеседованию включает в себя повторение пройденного материала по вопросам предстоящего опроса (фонетический, грамматический материал, конспект, глоссарий и т.д.). Помимо основного материала студент должен изучить дополнительную рекомендованную литературу и информацию по теме, в том числе с использованием Интернет-ресурсов, справочников. Собеседование предполагает устный ответ на один основной и несколько дополнительных вопросов преподавателя по изучаемой теме. Ответ должен представлять собой развёрнутое, связанное, логически выстроенное сообщение.

4. Методические рекомендации по работе с литературными источниками

Изучение дисциплины «Теория и практика перевода экономических текстов» базируется на материалах литературных источников, представляющих собой учебники, практикумы, монографии, учебные пособия и др. Литературные источники по дисциплине составляют перечень, содержащий источники, относящиеся к основной литературе, дополнительной литературе и ресурсному обеспечению электронно-библиотечных систем.

Литературные источники, необходимые для изучения каждой отдельной темы курса «Профессионально-ориентированный иностранный язык» студенты могут найти в библиотеке и читальном зале филиала, а также на сайтах электронных библиотечных систем удаленного доступа:

| | | | |
|---|---|------------------------|---------------|
|  | МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ») Костанайский филиал Кафедра филологии | | |
| | Методические рекомендации для подготовки к занятиям семинарского типа и к самостоятельной работе студентов по дисциплине (модулю) «Теория и практика перевода экономических текстов» по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Экономика и финансы» по направлению подготовки 38.03.01 Экономика | | |
| Версия документа - 1 | стр. 8 из 8 | Первый экземпляр _____ | КОПИЯ № _____ |

1) <http://www.biblioclub.ru> – Университетская библиотека on-line
 2) <http://www.biblio-online.ru> – Электронная библиотечная система издательства «Юрайт»

3) <http://e.lanbook.com> – Электронная библиотечная система издательства «Лань»

4) <http://elibrary.ru> – Научная электронная библиотека «eLIBRARY.RU»

Самостоятельная работа с литературными источниками является наиболее эффективным методом получения знаний по изучаемому курсу, позволяет значительно активизировать процесс овладения информацией, способствует более глубокому усвоению изучаемого материала, формирует у студентов собственное отношение к изучаемой проблеме. Более глубокому раскрытию вопросов способствует работа с дополнительной литературой, рекомендуемой преподавателем по каждой теме лекционного и практического занятия. Работа с литературными источниками, относящимися к дополнительной литературе, позволяет студентам проявить свою индивидуальность в рамках публичных выступлений, выразить широкий спектр научных мнений по изучаемым вопросам. При выполнении самостоятельных работ студентами допускается использование иных прогрессивных литературных источников (диссертационных исследований, научно-публицистических статей, нормативных правовых актов и т.д.).